

شماره ۱۳۷۵

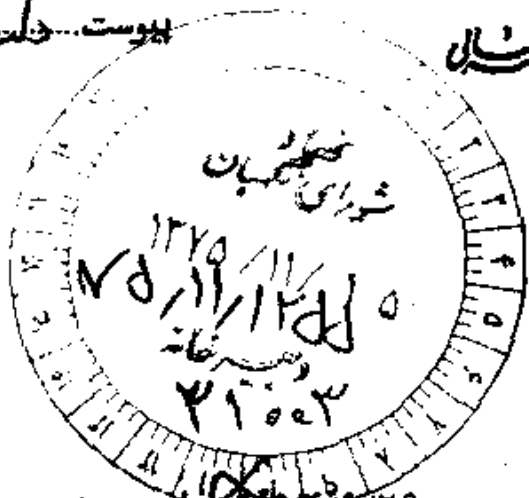
تاریخ ۱۳۷۵/۱۱/۲۶



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دائرتر رئیس

پیوست دارد

بجای



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۴۸۴۲/۸۱۲۳۴ مورخ ۱۳۷۵/۱۱/۲۶ دولت در خصوص
موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، آموزشی و علمی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت اوکراین که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ
۱۳۷۵/۱۱/۷ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای
اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم
به پیوست ارسال می گردد. /ن

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره ۶۴۵

تاریخ ۱۴۰۱/۱۱/۲۵

پوست دایره



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بِسْمِ اللَّهِ



لایحه موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، آموزشی و علمی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین

ماده واحده - لایحه موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، آموزشی و علمی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین مشتمل بر یک مقدمه و (۱۴) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، آموزشی و علمی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، ضمن ابراز تمایل نسبت به گسترش و تقویت روابط دوستانه بین دو کشور به منظور توسعه همکاری در زمینه های فرهنگی، آموزشی، علمی و ورزشی تصمیم به انعقاد موافقتنامه ای به شرح زیر گرفتند:

ماده ۱- طرفهای متعاقد، بر اساس اصول برابری، منافع متقابل و در چهارچوب قوانین داخلی هر یک از دو طرف، همکاری و مبادله در زمینه های فرهنگی و هنری، آموزشی، علمی، پژوهشی، ورزشی و توریستی را تشویق و حمایت نموده و توسعه خواهند داد.

ماده ۲- طرفهای متعاقد، همکاری در زمینه های آموزشی، علمی و پژوهشی را از طرق زیر تشویق خواهند نمود:

الف - مبادله اساتید، دانشجویان و متخصصان به منظور آشنایی متقابل با سیستم های

آموزشی،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۵۴۸

تاریخ ۱۳۴۴/۱۱/۲۵

پوست د. ل.

تعالی

ب - شرکت در کنفرانسها، سخنرانیها و انجام کارهای تحقیقاتی،
ج - اعطای بورسهای تحصیلی و تحقیقاتی به دانشجویان مقاطع بالاتر و پایین تر از لیسانس جهت مطالعات و آموزش آنها در دانشگاهها برابر علایق طرفهای متعاقد.
د - بررسی چگونگی ارزشیابی مدارک تحصیلی، دیپلمهای دانشگاهی و عنوانهای علمی یکدیگر،
ه - مبادله نشریات، جزوات آموزشی دانشگاهی در سطوح مختلف و تهیه فیلمهای آموزشی.

ماده ۳- طرفهای متعاقد، نسبت به همکاری بین کتابخانهها به ویژه کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و کتابخانه مرکزی علوم در آکادمی علوم اوکراین به نام "آی. و. ورنادسکی" مساعدت همچنین برقراری ارتباط و همکاری بین سازمانهای اسناد و مدارک ملی دو کشور را تشویق خواهند نمود.

ماده ۴- طرفهای متعاقد، گسترش زبان، ادبیات، فرهنگ و تاریخ یکدیگر را در دو کشور تسهیل خواهند کرد.

ماده ۵- طرفهای متعاقد، نسبت به آشنایی جامعه یکدیگر با میراث فرهنگی و دستاوردهای نوین فرهنگی همدیگر تسهیلات لازم را فراهم خواهند آورد. برای این منظور موارد زیر را تشویق خواهند کرد:

۱- مبادله نمایشگاههای هنری، عکس، کتاب، هنرهای تزئینی و تجسمی،

۲- ایجاد ارتباط بین موزههای دو کشور،

۳- مبادله گروههای هنری و هنرمندان،

۴- مبادله کارشناسان، اطلاعات و تجربیات در خصوص میراث فرهنگی.

ماده ۶- طرفهای متعاقد، همکاری در رشتههای مختلف سینما، تبادل اطلاعات و دستاوردهای فنی در این زمینه را ترغیب نموده و همچنین شرکت در فستیوالهای ملی و

تعالی

بین‌المللی را تسهیل و هفته‌های فیلم را برگزار خواهند نمود.

ماده ۷- طرفهای متعاقد، تاسیس انجمنهای دوستی و مراکز فرهنگی و آموزشی پژوهشی در کشورهای یکدیگر را تشویق خواهند کرد. اساسنامه قانونی و شرایط فعالیت مراکز از طریق موافقتنامه مربوط تنظیم خواهد شد.

ماده ۸- طرفهای متعاقد، علاوه بر حمایت از همکاریهای رادیو- تلویزیونی و خبرگزاریهای ملی یکدیگر، تاسیس دفاتر نمایندگی سازمانهای مذکور را نیز تشویق خواهند نمود.

ماده ۹- طرفهای متعاقد، همکاری دو کشور را در زمینه‌های ورزشی تشویق و نسبت به مبادله هیاتها، تیمهای ورزشی، مربیها، نتایج دستاوردهای ورزشی و... اقدام خواهند نمود.

ماده ۱۰- طرفهای متعاقد، همکاری در زمینه روابط جوانان را تشویق نموده، نسبت به مبادله هیاتهای جوانان، گسترش ارتباط بین سازمانهای دولتی در زمینه روابط جوانان و سازمانهای جوانان و غیره اقدام خواهند نمود.

ماده ۱۱- طرفهای متعاقد، نسبت به توسعه و گسترش توریسم بین دو کشور و بازدید از آثار تاریخی و مذهبی دو کشور مساعدت لازم را به عمل خواهند آورد.

ماده ۱۲- به منظور انجام اقدامات لازم و مناسب برای اجرای این موافقتنامه و تنظیم برنامه مبادلات مربوط و همچنین به منظور حل و فصل مسایل مربوط به اجرای آن، طرفهای متعاقد، کمیسیون مشترکی را براساس اصل برابری تشکیل خواهند داد. کمیسیون مشترک هر دو سال یک بار به نوبت در کشور هرکدام از طرفها تشکیل جلسه خواهد داد. در صورت ضرورت، به تقاضای یکی از دو طرف، اجلاس فوق‌العاده برگزار خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بسم الله تعالی

شماره ۱۳۵۳

تاریخ ۱۳۵۳/۱۱/۲۵

پوست

ماده ۱۳- این موافقتنامه از زمان اعلام انجام مراحل قانونی توسط طرفهای متعاقد به یکدیگر معتبر و در هر دو کشور لازم الاجرا خواهد بود.

ماده ۱۴- این موافقتنامه پس از لازم الاجرا شدن به مدت پنج سال به قوت خود باقی خواهد ماند و در پایان این مدت خود به خود برای دوره های پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد، قصد خود را مبنی بر فسخ یا تجدیدنظر در مفاد آن شش ماه قبل از انقضای مدت یادشده به طور کتبی به طرف مقابل اعلام نماید.

این موافقتنامه در تاریخ شانزدهم آذرماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و سه هجری شمسی برابر با هفتم دسامبر سال یکهزار و نهصد و نود و چهار میلادی، در شهر کیف در دو نسخه به زبانهای فارسی، اوکراینی و انگلیسی تنظیم گردید که هر دو نسخه از اعتبار یکسان برخوردار بوده و در صورت بروز هرگونه اختلاف نظر متن انگلیسی ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

از طرف
دولت اوکراین

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ هفتم بهمن ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ان

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی